

ШАРОН КРИЧ

Читайте в серии:

ХАОС — ЭТО НОРМАЛЬНО

Absolutely Normal Chaos

ДВЕ ЛУНЫ

Walk Two Moons

ТАЙНАЯ ТРОПА

Chasing Redbird

МОЯ ВТОРАЯ ЖИЗНЬ

Bloomability

Продолжение следует...

ШАРОН КРИЧ

Моя вторая ЖИЗНЬ



Москва
2019

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
К82

Bloomability
Copyright © Sharon Creech, 1998
This edition published by arrangement with Writers
House LLC and Synopsis Literary Agency.

Карта нарисована *Викторией Тимофеевой*

Адаптация дизайна *Юрия Щербакова*

Крич, Шарон.

К82 Моя вторая жизнь / Шарон Крич ; [пер. с англ. А.В. Захарова]. — Москва : Эксмо, 2019. — 352 с. — (Шарон Крич. Лучшие книги для современных подростков).

ISBN 978-5-04-100342-5

Динни 12 лет, а она уже успела пожить в 12 разных городах. Когда её отец в очередной раз отправляется на поиски «подходящей возможности», неудивительно, что дядя и тётя увозят Динни в американскую школу в Швейцарию, где они преподают. Устав от постоянных переездов, Динни полна решимости не привязываться к своему новому окружению, но среди ребят со всех концов света она находит верных друзей и своё место в жизни.

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Захаров А. В., перевод
на русский язык, 2019
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство «Эксмо»,
2019

ISBN 978-5-04-100342-5

Моя вторая жизнь

Моя вторая жизнь началась, когда меня похитили двое совершенно незнакомых людей. Мама, которая тоже была сообщницей в похищении, сказала, что я преувеличиваю. Ну да, незнакомцы не были совсем уж незнакомыми. Я два раза с ними встречалась: это мамина сестра и её муж, тётя Сэнди и дядя Макс. Они внезапно ворвались в наш маленький городок на холмах Нью-Мексико и всю ночь разговаривали с мамой. Наутро тётя и дядя насильно усадили меня в свою машину (ладно, допустим, не совсем насильно, но моего мнения при этом похищении никто не спрашивал). Рядом поставили коробку моих вещей, и мы поехали в аэропорт Альбукерке.



Цюрих



Австрия

Коллина д'Оро
Золотой холм

Санкт-Мориц,
Первое катание
на лыжах

Сан
Сальваторе

Гора Брэ

Озеро
Луцарно

Монтаньола

Доломитовые
Альпы

Осторожно,
лавины!



«Кэйскэ»
Япония

Ещё
Европа
и Китай

Карта Динни-Гочечки. Моя вторая жизнь



Милан

Татри хотел
меня туда
свезить.

Кампобассо?
Бабушка
Фьорелли

Италия

Мадрид, Испания 1266 км

Аргентина ДАЛЕКО

Бибэнкс, Кентукки очень ДАЛЕКО

Вена, Австрия 1046 км

Абу-Даби 4904 км

↑ Возможности ↓

Саудовская
Аравия

родители
Лилы



*Посвящается
Анне Марии Ликурзи Крич
и Мэри Крайст Флеминг*

*Спасибо Мелиссе Майер
за то, что помогла
вспомнить итальянский*

«Я становлюсь прозрачным глазом...»

Ральф Уолдо Эмерсон,
«Природа»



ГЛАВА 1

Первая жизнь

В своей первой жизни я жила с мамой, старшими братом и сестрой (их звали Крик и Стелла) и отцом, когда тот был не в разъездах. Отец был водителем грузовика, иногда — механиком, или сборщиком урожая, или ошипователем птицы, или маляром. Он называл себя «Джек-знаю-все-ремёсла¹». Его и правда звали Джек, но иногда в городе, в котором мы тогда жили, для него не находилось вообще никаких дел, и он уез-

¹ Jack-of-all-trades (*англ.*) — человек, который умеет «всё по чуть-чуть».

жал искать работу в другое место. После этого мама начинала собирать вещи, а мы ждали, пока он позвонит и скажет, что пришло время и нам присоединяться к нему.

Он всегда говорил: «Я нашёл нам замечательное место! Вот увидите!»

Каждый раз, когда мы переезжали, коробок у нас становилось всё меньше и меньше. Мама всегда спрашивала: «Тебе действительно нужны все эти *штуки*, Динни? Это же просто вещи. Оставь их».

К тому времени, как мне исполнилось двенадцать, мы вслед за отцом проделали путь: Кентукки — Виргиния — Северная Каролина — Теннесси — Огайо — Индиана — Висконсин — Оклахома — Орегон — Техас — Калифорния — Нью-Мексико. А все мои вещи помещались в одну коробку. Иногда мы жили посреди шумного города, но чаще всего папа находил нам покосившийся домик на заброшенной дороге поблизости от какого-нибудь богом забытого городка.

Мама была городской девушкой, а отец деревенским парнем, и, насколько я могла понять, мама тратила очень много времени, пытаясь забыть, что когда-то была городской. Но когда мы всё-таки жили в центре большого города, было ясно, что именно в городе она по-настоящему дома и здесь ей место. Она находила работу в каком-нибудь офисе или студии дизайна, а не в столовой. Она знала, как ездить на автобусах и передвигаться в большой толпе, и словно не слышала шума клаксонов, сирен и отбойных молотков.

А вот отца это всё сводило с ума. «Я *знаю*, что здесь есть работа, — говорил он, — но здесь слишком много людей и машин повсюду. Просто выйдешь на дорогу — и уже рискуешь умереть. Не то место, чтобы растить детей».

После того как он говорил что-то подобное, мама становилась очень молчаливой, и довольно скоро он уже начинал искать новое место, а она снова собирала вещи. У моей сестры Стеллы была теория, что папа постоянно пере-